

PES GNOCIS  
ZORZENON - PICCININI

---

Biblioteca Civica «Vincenzo Joppi»  
Biblioteche Digitali Furlane



progetto realizzato con il contributo di:



PES GNOCIS  
ZORZENON - PICCININI

---

Biblioteca Civica «Vincenzo Joppi»  
Biblioteche Digitali Furlane



progetto realizzato con il contributo di:



GIOV. LORENZONI

# LA BATARELE

UN SCHERÇ IN DOI CUADRIS

EDIZIONI DE “LA PANARIE”  
1930  
UDINE

---

Biblioteca Civica «Vincenzo Joppi»

Biblioteche Digjitâl Furlane

progetto realizzato con il contributo di:



PERSONIS:

DONE VERONICHE } i nuviçs  
SÂR BLÂS }  
PAULINE } morôs e morose  
MASUT }  
SÂR TITE, il dean  
TONI  
CORO, umign e feminis

Une plaçute tune vile dal Friûl. In font la cjase di done Veroniche; a gjestre e a çampe altris cjasis. Une strade a gjestre che mene in glesie, une a çampe che si piart vie pe vile. Tal mieç de place il poç.  
Di matine denant di.

---

Biblioteca Civica «Vincenzo Joppi»

Biblioteche Digjitâl Furlane

progetto realizzato con il contributo di:



# LA BATARELE

UN SCHERÇ IN DOI CUADRIS

## PRIN CUADRI.

PAULINE (scovant denant la puarte di cjase di done Veroniche);

Ce matrimoni  
disgraziât!

Cualchi demoni  
lu à cumbinât.

Jê a 'nd à sessante,  
lui cinc di plui;  
jê à cualchi cjosse,  
straçon l'è lui.

Jê i pâ di sedi  
come di vincj,  
ma, par disgrazie,  
je sence dincj.

Lui si strissine  
clopant clopant,  
e al si inçopede  
di cuant in cuant.

Ce bieles cubie!  
Oh, ce biel pâ!  
Oh, ce biel viodiju  
denant l'altâr!

Ce matrimoni  
ben stagjonât!  
Cualchi demoni  
lu à cumbinât.

(In chest moment si sint, da lontan, a cjantâ e a bati cjaldîrs,  
covertoriis e mastei. Pauline, plene di maravee, sta a scoltâ)

PRIN CORO - Nus a 'nt petie mo di bielîs  
cualchi volte ancje l'amôr!  
che al cumbine matrimonis  
là che propri nol ocor.

SECANT CORO - Vin di fâur la batarele  
propri là sot i barcons;  
vin di bati e bati, come

cuant che sbarin i canons.

PAULINE - Puare mai me! Moments tornin di glesie  
i miei parons... felîçs:

e ca vegnin a fâur la batarele!

Sì, che stan frescs chest biel pâ di nuviçs.

E mi àn racomandât, prin di là in glesie,  
di dispiardi la int,

se mai tentàs di fâur la batarele.

E son za dongje, son za dongje... o sint!

Signôr! Ce si fasie  
par fâju lâ vie?

Oh, Jesumarie!

O puare mai me!

Mi clopin lis gjambis,  
i voi e mi balin,  
lis fuarcis mi calin,  
o soi fûr di me.

Son ca, son ca!

O scuén scjampâ!

Son une vore!

Signôr, cetancj!

Cussì a buinore,  
piçui e grancj!

Son ca, son ca!

Ce aio di fâ?

(Pauline e scjampe vie pe strade che mene in glesie. Jentrin i  
coros, formâts di contadins e contadinis ducj armâts di cjaldîrs,  
covertoriis, mastei. Masut ju dirêç).

CORO - Primevere benedete,  
mari sante di ogni flôr;  
ancje i viei cumò si movin,  
ancje i viei van in amôr.

MASUT - Alegris! Ducj in file,  
atents al mio comant.

Cui peste, cui sivile,  
cui fâs il diaul ucant.

E vualtris fantacinis,

Biblioteca Civica «Vincenzo Joppi»

Biblioteche Digjitâl Furlane

progetto realizzato con il contributo di:



atentis al comant.

Spalancait ben la bocje,  
che chest moment l'è grant.

CORO - Vegnino? Vegnino?

MASUT - Vebit pazienze.

CORO - Cuant si scomencie?

MASUT - Ma no ancjemò!

CORO - Ma duncje, vegnino?

MASUT - Vebit prudenzie.

CORO - Cuant si scomencie?

MASUT - Cuant che us dîs jo!

(Dute chê int no po stâ cuiete. Un al cjale di ca, un al cjale di là. Infin un, che al po sedi ancje Toni, al clame dongje chei altris e ur mostre cu la man da bande da glesie. Segno che al ven cualchidun).

CORO (sot vôs) - Vegnin, vegnin! Je Pauline  
chê che viarç la marçe. Olà!

MASUT - Si vicine, biel cidine...

CORO - Si scomencie?

MASUT - Zito là !

Stait cuiets. Jo, cuant che rive  
culi in place, alci la man.

L'è il segnâl che i spôs son dongje,  
l'è il moment di fâ bacan.

(Masut, cun grant serietât, come un gjenerâl, al passe in riviste  
lis sôs trupis; e, fât chest, al si plante tal mieç dongje il poç,  
pront a dâ il segnâl. In chel Pauline e volte il cjanton. Masut al  
da il segnâl. Pauline e reste sence peraulis, sole, denant chê int  
che cjante e sdrondene).

CORO - Evive i nuviçs!

Nuviçs clopadiçs!

Evive la spose,  
chê brute golose!

Evive i nuviçs,  
nuviçs clopadiçs!

MASUT - Baste! Baste! Je nome Pauline.

I nuviçs no sai viôt a vignî.

E i nuviçs dulà sono, Pauline?

Sù, fevele. Ce fasistu li?

(Pauline si suie une lagrime. Masut i va dongje cu la cite da  
miel).

Cjare Pauline, scolte...

PAULINE - A mi, Masut,  
a tu mi âs fate fâ la batarele.

Ce i entrio jo, se chê disgraziade  
di mê parone e spose chel puar on?

MASUT - Ma no par te...

PAULINE - Masut, tu sês stât bon  
di fâmi, a mi, cussì une brute part?

Tu vegnarâs a dîmi: ti vuei ben...

MASUT - Ma sì, Pauline, jo ti vuei tant ben;  
e ducj lu san che ti a 'nd vuei tant, ma tant!

Ancje cumò modant  
ai diti a cheste int, domande tu,  
i ai dit che mi displâs

che a capitâ la prime tu eris tu.

CORO - O ce bausâr! O ce bausâr!

TONI - Sì, sì, Pauline; cumò modant  
Masut l'â dit che i displâs tant.

MASUT - Viôtstu, Pauline, se o ti dîs bausie?  
La batarele a ti? Ma no, pardie!

PAULINE - Eh, lu sai ben che tu mi cjolis vie.  
Al è un pieç che ti cjali:

no, no tu mi ûs tant ben come une volte.

MASUT - Cjare Pauline scolte:  
ti zuri che la colpe no je mê.

Viôtstu, biele: spietavin  
i nuviçs e viodinti a capitâ,  
vin crodût che al vignis daûr di te  
chel pâ di culumbins.

PAULINE - Va là! Va là !

I nuviçs? Dulà sono za a cheste ore?

TONI - Dulà sono?

PAULINE - No sai.

TONI - Sì, tu lu sâs.

PAULINE - No sai nuie. Son lâts adore adore  
in glesie a celebrâ  
chel benedet di un sacrament... e dopo  
cui sa là che son lâts?!

TONI - Tu tu lu sâs!  
 PAULINE - Zuri che no lu sai !  
 MASUT - Tu tu lu sâs !  
 PAULINE - Masut, che o mueri in bote!  
 TONI - La bausie  
 i cor jù pal çarneli! Sù, Pauline,  
 conte ce che tu sâs.  
 PAULINE - Us ai za dit  
 che no sai, che no sai e che no sai.  
 MASUT - Vedêtle là, vedêtle. Il folc mi trai,  
 se Pauline no sa dulà che son.  
 Ah, tu doventis rosse?  
 Ma sù, Pauline, sence piardi timp,  
 conte ce che tu sâs. Se no, tal zuri  
 denant di ducj, jo no ti cjali plui.  
 PAULINE - Ma no, Masut, ti prei...  
 MASUT - Tal dîs; mai plui!  
 PAULINE - Masut, o ti vuei ben...  
 TONI - Viôt ben, Pauline,  
 che ce che al dîs al fâs.  
 PAULINE - Scolte, Masut...  
 MASUT - No vuei sintî plui nuie.  
 PAULINE - Inalore us dirai...  
 CORO - Brave, Pauline !  
 PAULINE - Ma... marcomandi!  
 TONI - No stâ a vê fastidi.  
 Conte, Pauline, che tu sês tra amîs.  
 MASUT - Brave, Pauline!  
 PAULINE - Ma prudenzie, ve!  
 Che se no, lu savês, puare mai me!  
 Arsere intune cjamare  
 sintâts sun dôs poltronis,  
 chei doi vecjuts e stavin  
 contantsi grant robonis.  
 «Mio curisin, ce pensistu?  
 A Udin o a Triest?  
 La prime gnot, ti parie,  
 vin di fâle cun sest.»

E jo, fasint la stupide,  
 - o durmivi par fente -  
 sintii done Veroniche  
 a dî dute contente:  
 «Par fâle in pâs e comude  
 Udin jo sielzarès.  
 Dal rest, o vuei rimetimi...  
 co si è tal jet l'è instès.»  
 La conclusion je pratiche:  
 son lâts... o ca... o là.  
 La batarele è inutile:  
 vait a cjase, vait là.  
 CORO - O ce disgrazie! Ce brut ingjan!  
 Cui se spietavie?... Ma tornaran.  
 MASUT - Lassait che capitin chei culumbins,  
 vin di riceviju cun chescj viulins.  
 CORO - Oh, cuant che tornin chei culumbins,  
 farin la musiche cun chescj viulins.  
 PAULINE - Tornait a cjase duncje... e no tradîtimi.  
 MASUT - Sta sigure, Pauline...  
 e perdonimi, tu che tu sês buine.  
 (Pauline no po stâ cuiete e bute ogni tant une ocjade a gjestre  
 par viodi se vegnin i siei parons)  
 PAULINE - Sì, ti perdoni... ma...  
 MASUT - (Cheste sô furie  
 no mi plâs trop). Ce cjalistu, Pauline,  
 vie par chêt strade?  
 PAULINE - Oh, nuie. Orevi dî  
 che tu menassis vie chêt int culi.  
 MASUT - Je pi furbe che sante!  
 (tune orele a Pauline) Ben, Pauline,  
 jo compagni i amîs  
 e po, torni a cjatâti.  
 PAULINE - Stamatine  
 no mi vanze un minût. Torne stasere.  
 MASUT - (Ai capît! Tornarai prin di stasere).  
 Mandi, Pauline. Anin, amîs. Par vuê  
 la vin biel che petade.

PAULINE - Sì lafè.  
 (Jentre in cjase. La int e va vie cjantant. Il coro al si slontane a pôc a pôc).

CORO - Oh, dibant lis vin piardudis  
 chestis oris di durmî.  
 Ma co tornin, àn di viodi,  
 àn di viodi e di sintî!  
 Vie, tirînsi ducj a cjase,  
 sù, tornin ducj a polsâ.  
 Cuant che vegnin, cuant che tornin,  
 vin di fâju çavariâ.  
 (A pene lâts vie. Pauline e torne fûr contente e beade. Di li a un pôc si sintarà, un fregul distant, la vôs di Masut che al torne a viodi di jê).

PAULINE - Son lâts. Oh, ce furtune !  
 Ma ai savût fâ, ai savût.  
 Ancje lui l'â crodût,  
 e la à bevude!  
 E se il Signôr ju jude,  
 ju spôs e rivaran  
 sence nissun malan  
 insin a cjase.  
 Ma ce fasio culi? Ce mi piardio cussi?  
 Ce mussate che o soi!  
 Cuant che tornin chei doi,  
 berlaran: cenonè, isiel fat chest caffè?  
 E il dean, invidadt, capitant sence flât,  
 al dirà: cenonè, isiel fat chest caffè?  
 (Si sint la vôs di MASUT).  
 Primevere benedete,  
 mari sante di ogni flôr...  
 PAULINE (spauride) - Je la vôs di Masut!  
 MASUT (l'è par rivâ).  
 ... di ogni etât e di ogni sorte,  
 ducj cumò van in amôr.  
 PAULINE (e fâs par scjampà) - O scjampi vie!  
 MASUT (la ferme, jentrant in chel).  
 No, culumbine biele, no si scjampe,  
 cuant che al rive il morôs.

(Masut la ten pe man; jê e tente di dismolâsi).

PAULINE - Masut, ai presse...  
 ai tant cefâ... ma tant! (Jesumarie,  
 se vignissin!)

MASUT - Mi pâr dut l'incontrari.  
 PAULINE - O scuen là.  
 MASUT - Un momentin. Dami un basin.  
 PAULINE - No ai timp.  
 MASUT (cjapantle traviars la vite) - Dami un basin.  
 PAULINE - No stâ tocjâmi!  
 Jù chês mans ! (Lui l'ubidis) Ca la bocje!  
 MASUT (cjapantle strente e bussantle) - Oh curisin!  
 (Dismenteantsi ducj i doi des incumbencis che àn, si tegnin strents e cjantin).

IN DOI - Cu la mê bocje su la tô bocje  
 restâ, par simpri, cui voi tai voi;  
 tignîti!  
 sintîmi! } strente, strente, vicine  
 sence impensâmi dulà che o soi!  
 Oh, ce delizie grande e divine,  
 vê sole une anime e sedi in doi!  
 PAULINE (distacantsi) - Baste cumò. O scuen là.  
 MASUT (tignintle strente) - Tu âs di contâmi  
 là che son i nuviçs.  
 PAULINE - No sai.  
 MASUT - Ma dimi:  
 culi tu tu spietavis cualchidun...  
 PAULINE - Tu falis. (Tente di scjampâ vie).  
 MASUT - No, Pauline. Tu âs di dîmi là che son.  
 PAULINE (cedint, sot vôs) - No jal contistu a nissun,  
 se tal dîs?  
 MASUT - Sono in glesie?  
 PAULINE - No lu sai.  
 MASUT - Sono in glesie? (Masut la alce pal barbin e al si plee a bussâle. Pauline e cêt).  
 PAULINE - No sai.  
 MASUT - Sono là?  
 PAULINE (sence vôs) - Sì  
 (Po diventant da gnûf parone di se stesse, si distache di lui).



Ma molimi. Ai premure. L'è il caffè  
di preparâ. L'è tart. Puare mai me!

MASUT (bussante ancje une volte)

Va là, ninine, che ti vœi tant ben.

(Pauline e jentre in cjase. Masut al cjale drentri pal porton; po,  
vidintle sparî, al si free lis mans).

MASUT - Porete! E je restade cussì flape  
e à molât il segret.

Tun lamp o met insieme la mê clape  
e la meni ca dret.

Musiche turche, fieste di baldorie  
par chei doi culumbins!

Dute la vile e à di sedi in glorie,  
fantats, umign, frutins.

(Al va vie cjantant).

Chê bocjute cussì frescje  
chei doi voi come il cjarbon;

o starês matine e sere  
a adorâju in zenoglon.

---

Biblioteca Civica «Vincenzo Joppi»

Biblioteche Digjitâl Furlane

progetto realizzato con il contributo di:



## SECONT CUADRI.

La place e reste vueide par un moment. Po jentrin, cjaminant a plancut, sâr Blâs e done Veroniche.

BLÂS - Chescj doi trê dîs, cjare, che inmò nus restin, vin di passâju in pâs e in caretât; un dongje l'altri, tune cjaminarute cjalde di Unviar e al fresc tal ort di Instât.

VERONICHE - Jo dut l'amôr e dutis lis mês curis us puartarai incuintri come sâr.

E vô mi stimarês come un bon fradi, e al vuestri cûr rispindarà il mio cûr.

IN DOI - Se je curte la vite, o vin di fâlê bieie di pâs, di contentece e amôr.

Sin tal Autun de nestre puare vite, ma ancje di Autun al sponte cualchi flôr.

(L'è jentrât intant Tite, cidin cidin, e al è stât a sintî chest duet, riduçant).

TITE - Ce si fasie chi te strade?

Sono scandui chescj di dâ?

Tune cjaminare sierade chescj duets si puedin fâ.

(I doi viei restin li malapaiâts. In bon punt e rive Pauline).

TITE - No intindevi no minghe di ufîndius.

O scherçavi... Mi pâr che si po.

PAULINE - Siôr dean, lui l'è simpri di voie.

I va ben: no si po dî di no.

TITE - Tu, petegule, puarte prudenzie, e parecje pitost il cafè.

PAULINE - Siôr dean, no covente che al disi: o sai ben ce che al è il mio dovê. (Vie).

TITE (compagnante cui voi)

Ce lengate! Ma grazie a 'nd à tante che inamore; e la vinç simpri jê.

(Tirantsi dongje i vecjuts)

E ben, amîs: sêso contents?

BLÂS - Jo, siôr dean, soi contenton.

Il matrimoni tra i sacraments al è il pi just, al è il pi bon.

TITE - Done Veroniche, che scolti mo: isie contente?

VERONICHE - Siôr dean, si.

Cui pi felîç, domandi jo, di chescj vecjuts in ceste di?

TITE - Tal cjalduç, cuietuts, sot la plete, ce delizie, ce gust, ce plasê; e sintî cuant che il vint al busine, ce delizie, ce gust, ce plasê!

IN TRÊ - Tal cjalduç, cuietuts, sot la plete, ce delizie, ce gust, ce plasê;

e sintî cuant che il vint al busine, ce delizie, ce gust, ce plasê!

(Si sint, pôc lontan, a sdrondenâ e, framieç chel davoi, a sberlâ) Evive i nuviçs!

(I doi puars vecjuts restin tun moment sence peraulis. Po si metin ducj i doi a clamâ Pauline. Ancje sâr Tite al clame)

BLÂS - Pauline!

VERONICHE - Pauline !

TITE - Pauline!

PAULINE (distant sul barcon) - Oh! Ce sucedial mai?

BLÂS - La int...

VERONICHE - Jê culî...

TITE - Si vicine!

IN TRÊ - E se nus cjatin, guai!

PAULINE ( e ven fûr e, sintint chel davoi, e berle) - In cjase! In cjase! in cjase!

(Te confusion sâr Tite al cjape pal braç done Veroniche e la strissine in cjase, sierant daûr di se il porton e lassant difûr sâr Blâs e Pauline).

PAULINE (inrabiade) - Che al viarzi, siôr dean!

BLÂS - Ma, siôr dean, che al scusi...

IN DOI - Culî nus cjataran!

(Pauline, vidint che Tite nol sint, e cjape pal braç sâr Blâs e sal strissine tal porton di une cjase di face. In chel, come un seon, e plombe in place dute la comitive, Masut a cjâf. Grant davoi)

Masut - Baste! Stait a scoltâmi un momentin.

Vin di viodi se son o no rivâts.

(Ducj ubidissin. Lui al clame cun delicatece)

Pauline... Paulinute... Curisin...

(Po al prove di viarzi il porton de cjase di done Veroniche. L'è sierât)

No si po viarzi! E son drenti, sierâts!

CORO - Primevere benedete,  
mari sante di ogni flôr;  
ancje i viei cumò si movin,  
ancje i viei van in amôr.

MASUT - Fûr i nuviçs!

CORO - Fûr! Fûr! Fûr!

(Si viôt a spuarzi dal barcon di done Veroniche un cjâf. Sul prin moment crodin che sedin i nuviçs. Ma si persuadin subit che al è il cjâf di sâr Tite)

CORO - Evive! Evive! Vive i nuviçs!

MASUT - Oh, l'è sâr Tite! Cumò sin frits!

TITE - Ah, canaiots! Birbants! Cui us insegnie a fâ dut chest davoî tal mieç de place?

E no si vergognais?

MASUT (viars i soi compagns) -

Digo! E ce raze di compliments che al nus fâs siôr dean.

TITE - Tâs tu, carogne! Strope chê bocjate e impare a vê rispiet de mê gabane!

E voaltris ducj, se o ves la gjambe sane, savarès fâus filâ tun colp di man!

MASUT - Ma siôr dean, che al scusi: no fasìn nie di mâl.

E o ai, che il fûc mi brusi, cussience nete avuâl.

TITE - Eh, tu galiot, tu sês il caporion.

O ti cognòs. Tâs là. Viôt di stâ bon.

TONI - Orin viodi i nuviçs, orin cjapâ i confets, e fâur la batarele come che al è par leç.

TITE - Ma i nuviçs, carognatis, ce crodêso che sedin ca a spietâ lis malegraziis che savêso fâ voaltris? No savêso che son lâts vie lontan?

TONI - L'ûl menânus pal nâs lui, siôr dean.

MASUT - Fûr i nuviçs!

CORO - Fûr! Fûr! Fûr!

TITE - No capîso furlan? Corpo di diane!

Co us dîs jo che no son, credit: no son.

Vait a cjase! Oh, se o ves la gjambe sane, no starès sul barcon!

TONI - Che al nus disi pitost dulà che e son.

TITE - Vês di capile,

brutis carognis,  
che in cheste vile  
lôr no son plui !

TONI - Vino di crodi ce che al dîs lui?

TITE - Carognis! Ogni biel bal al stufe.

Di fâ barufe no ai voie plui jo.

Se orês mo crodi, credit; se no,

stait a spietâju...

Vegnin cumò.

E vualtris, femenatis, ce fasêso cun tancj imprescj e tananais in man?

E ce vergogne! Vait subit a cjase!

Ce sono chestis storiis, chest bacan?

No vêso un omp che al vedi i bregons rots, o che al rompi lis cjalcis sul telon?

No vêso pitinins che e fan tes fassis?

Je ore di finîle, corponon!

Ducj cuancj sarês danâts, sarês danadis a cont di chestis vuestris baronadis!

(Sâr Tite al sparìs. La int e reste a bocje viarte. Un pôcs si voltin a cjalâ Masut, come spietant che al dedi spiegazion)

TONI - E ben, Masut, ce dîstu?

MASUT - Ce che o dîs jo? Ce si aie, ce si aie di dî? Il dean l'è un canaiot, l'ûl dânuce di intindi.

TITE (furiôs, dal barcon) - Une canaie tu sarâs tu, lengate, tu sarâs !

TONI - Âstu capî, Masut? Tentile e tâs.

Biblioteca Civica «Vincenzo Joppi»

Biblioteche Digjitâl Furlane

progetto realizzato con il contributo di:



TITE - Savêso ce che us dîs? Stait a scoltâmi.

(Viars Masut)

Tu impararâs, galiot, a rispjetâmi.

Chel che us e da di intindi

l'è lui, chel slengonat.

Je dute la matine

che al zire, che al muline,

che us mene in zîr pe vile.

Us cjol pal cûl, l'è un fat.

MASUT - Siôr dean, siôr dean! Che al vei prudenzie,  
che guai se o rivi a piardi la pazienze!

TONI - Masut, la âstu sintude cheste acuse?

TITE - Vedêtu là, vedêt, ce ros in muse.

Intant che ducj voaltris

o stavis ca spietant,

chei doi e son lâts vie

passant pe sacristie.

Son montâts in carete,

e vie lôr galopant!

MASUT - Siôr dean, siôr dean! Che al vadi adasi...

che al pensi ce che al dîs. Lu prei, che al tasi...

TONI - Masut, ce dîstu tu!

MASUT - Jo soi sincîr.

L'è il dean che al ûl fâus cumò un brut tîr.

TITE - Sintît ce che al à fat? Us al dîs jo.

MASUT (piardint la pazienze) - Ma siôr dean!

TITE - Tu tâs?

MASUT - Oh, chest po no.

TITE - Lu àn comprât!

CORO - Isie vere?

MASUT - No jê vere!

TITE - L'è dacordo cun lôr!

MASUT - Jê une bausie!

TITE - L'è dacordo cun lôr!

TONI - Masut, fevele:

sêstu propri dacordo?

MASUT - No pardie !

TITE - Vedês che nol à scusis!

CORO - L'è dacordo !

Masut - Us al zuri: il dean

al dîs il fals!

TITE - I àn dât la buine man!

MASUT - No! No! Lassaitmi stâ!

(Cui lu cjape pai braçs, cui pe camisole: ducj son intor di lui.  
Masut l'ûl liberâsi ma nol po. Sâr Tite, in alt, al rît, che al si  
socone).

TITE - Tignîtlu strent.

TONI - Masut, isie mo vere?

che i nuviçs son scjampâts vie pes scuindudis?

Che ti àn dât bêçs? E che tu tu ju judis?

MASUT - Molaitmi! No je vere. Soi inocent.

Molaitmi! No tignîtmi cussì strent!

TONI - Conte la veretât; po ti molin.

MASUT - La veretât la ai dite e torni a dîle:

i nuviçs no son lâts fûr di ste vile.

TONI - Dulà, po?

MASUT - Ce saio jo?

TONI - Anîn, anîn!

Se tu ûs passâle lisse, conte fûr:

ti àno paiât?

MASUT - Je une bausie!

TONI - Finis

di neâ. Siôr dean, isiel sigûr

di ce che al nus à dit?

TITE - Ma si capis.

Pensait che lui l'è il morôs di Pauline

e Pauline je serve in cheste cjase.

Dacordo ducj i doi, vuê di matine

ju àn judâts a scjampâ.

PAULINE (di stant sot il porton) - No! Nol è vêr!

CORO (cjalantsi intor sence capî di dulà che ven che vôs) -  
Pauline!

TITE (tra di se, brundulant) - Moschetade! E mi ruvine  
tun bot dut il mio plan.

MASUT (cjalantsi intor anje lui) - Ven fûr, Pauline.

TITE - Badait che nol us scjampi fûr di man!

MASUT - Pauline mê, tu sole

tu sâs la veretât.

Ven fûr, ti prei, e conte

a ducj ce che al è stât.

CORO - Ma dulà isie duncje

che lasse in blanc cussì chest so morôs?

MASUT - Pauline, o ti domandi

scuse... se ti ai ingjanât.

Judimi tu, ven, conte...

Viôt, Pauline in ce stât...

PAULINE (daûr il porton) - Masut, no pues, no pues...

(La int daûr la direzion de vôs di Pauline, si ferme denant chel porton, là che son scuindûts Pauline e sâr Blâs).

CORO - Ce sunsûr! Ma ce sucedie li daûr di chel porton?

PAULINE (simpri daûr il porton) Che al mi lassi che feveli!

Che al mi moli, siôr paron !

TONI - Je Pauline che fevele;

je cuntun che i dîs paron!

MASUT (piardint la pazienze) - Ma ce staiso li a cjalâlu

chel porton? Sù, basoâi,

rebaltaitlu o ben lassaitmi:

jo bessôl lu viarzarai.

(In chel che Masut al tente di dismolâsi, il porton al si spalanche e si viôt a saltâ fûr Pauline dute rosse e dispetenade. Sâr Blâs, ancje lui fûr di se, al jes dopo di jê. Il dean, a viodiju a saltâ fûr, al siere in presse il barcon e al sparîs. Il Coro, ridint e berlant, al fâs un bacan dal diaul, balant e saltant intor dai doi malcapitâts. Cualchidun al jentre tal porton in cercje di done Veroniche, ma al torne fûr cu li pivis tal sac. Dopo pôc la int si cuiete).

TONI - Si che Masut nol à colpe di nie?

MASUT - L'è il dean che al à dite la bausie.

TONI (a Pauline) - Si che done Veroniche je là?

MASUT - E chest l'è il biel che no po pluî scjampâ.

TONI - Done Veroniche, che salti fûr!

Vin voie di viodile cun dut il cûr.

TONI - E ben, Pauline biele,

cumò tu âs di contâ la veretât.

Masut erial dacordo?

Par menânus pal nâs, ce aiel cjapât?

PAULINE - La veretât si sta pôc a contâle.

MASUT - E jo soi inocent. Stait a scoltâle.

PAULINE - Co sês lâts vie vuê di matine,

Masut, chel furbo, l'è tornât ca,

e cun mignognulis ae sô Pauline

i passarats al i gjavà.

Cuant che la storie lui l'â savude,

«Mandi Pauline!» e al mi plantâ;

Oh, ce paûre, amîs, che o ai vude!

Ma pûr speravi di cumbinâ...

CORO - Conte, Pauline, stin a scoltâ.

PAULINE - Eco che vegnin cu la fiacute,

Eco che al capite ancje il dean ;

eco si fermin su la plaçute...

ma in chel si sint un grant bacan.

Son ca! Sâr Tite al mude ciere;

done Veroniche... la cjape e po

la tire drenti e - punf - al siere

biel il porton, sul nâs a nô.

CORO - Ce cavalîr! Pauline, e po?

(Sâr Blâs intant al bute cualchi oejade sui barcons di done Veroniche; ma nol viôt nissun)

PAULINE - Il suplicâlu no zove nie;

done Veroniche nancje no sint.

E jo inalore, par scjampâ vie,

cjapi il nuviç e vie curint!

O mal strissini traviars la place,

e ce fadie! za ducj mi intint;

e o viôt te cjase culi di face

viart il porton... e li mi scuint.

CORO - Brave Pauline, tu âs fat benon.

Masut, tu puedis tignîti in bon.

(Si tirin dongje il porton di done Veroniche. Masut ju ferme).

MASUT - Sintît, amîs. O sai che chest porton

nol si viarç se il dean nol è sigûr

dal so fat. Nol è degn dal mio perdon,

ma vie, sin gjenerôs: jal doi di cûr.

TONI - Siôr dean, siôr dean, l'è perdonât.

CORO - In fin di ben l'è stât ce che al è stât.

TITE (viarzint il barcon in sfese) - E Masut... e Pauline... mi perdonino?

Biblioteca Civica «Vincenzo Joppi»

Biblioteche Digjitâl Furlane

progetto realizzato con il contributo di:



(Une ridade di gust je la rispueste dal popul a cheste domande.  
Pauline e Masut i berlin sù)

IN DOI - L'è biel che perdonât.

TITE - Alore o ven  
a viarzi. E graziis tant.

MASUT - Amîs, je la ore  
de batarele. Viodit di fâ ben.

TONI - Benon, Masut. Cumò nissun nus ten.

(Si spalanche il porton; e vegnin fûr sâr Tite e done Veroniche. I nuviçs, dopo chê lungje separazion, si abracin e si bussin. In chel al scomence un bacan dal diaul, e il popul, sbatint i siei struments, al si met a balâ intor dai nuviçs che restin bessôi tal mieç. Pauline, Masut e sâr Tite jentrin in cjase).

CORO - Primevere benedete,  
mari sante di ogni flôr;  
di ogni etât e di ogni sorte,

duçj cumò van in amôr.

Ancje i viei cumò si movin,  
ancje i viei van in amôr.

(Capitin indaûr Pauline, Masut e sâr Tite, quartant bocâi di vin e une guantiere di tasis. Si cjante, si bêf, si rît, si fasin svualâ par aiar cjapie e façolets. Il dean al cor di un al altri par cuietâ chê int, ma nissun lu scolte)

CORO - Evive i nuviçs!

Evive i nuviçs!

(Si torne a fâ un circol intor dai nuviçs e tal circol e restin cjapâts drenti ancje Masut e Pauline e, in bande, ancje il dean. Po si cjante e si bale).

CORO E DUCJ - Tal cjalduç, cuietuts, sot la plete,  
ce delizie, ce gust, ce plasê!  
A sintî cuant che il vint al busine,  
ce delizie, ce gust, ce plasê!

JÙ IL TENDON.

Biblioteca Civica «Vincenzo Joppi»

Biblioteche Digjitâl Furlane

progetto realizzato con il contributo di:

